

[1] [KPAT]: Χθονός^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AjA} ρόν^{AjA} | ἤ^{PreAkt} κομεν^{PreAkt} | πέδον^A
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθη^{AjA} | ἐς^{Prp} | οἷ^A μον^A | ἄβα^{AjA} τον^{AjA} | εἰς^{Prp} | ἐρη^A μίαν^A
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^V στε^D | σοί^D πρ^{Pr} | δὲ^{Pt} χρῆ^{PreAkt} | μέλειν^{PreInfAkt} | ἐπι^A στολάς^A
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kummern Weisungen

[4] ἅς^A πρ^{Pr} | σοί^D πρ^{Pr} | πατὴρ^N | ἐφεῖ^{ImpM/P} το^{ImpM/P} | τόν^A δε^A πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^{AjD} λοκρῆ^{AjD} μνοίς^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A γόν^A | ὄχ^{AorInfAkt} μάσαι^{AorInfAkt}
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{AjG} τίνων^{AjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἀρ^{AjD} ρήκτοις^{AjD} | πέδαις^D
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} σὸν^N πρ^{Pr} | γὰρ^N ἄν^N θος^N | παν^{AjG} τέχνου^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας^N
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θητοι^{AjD} σι^{AjD} | κλέ^N ψας^N | ῶ^{AorAkt} πασεν^{AorAkt} | τοιᾶσ^{AjG} δέ^{AjG} τοί^{Pt}
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἄμαρ^G τίας^G | σφε^A πρ^{Pr} | δεῖ^{PreAkt} θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην^A
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ|θῇ^{AorPasKon} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραν|νίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInfAkt} φιλαν|θρώπου^{AjG} δέ^{Pt} παύ|εσθαι^{PreInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος^V Βία^V τε, ^{Pt} σφῶν^G _{Pr} μὲν^{Pt} ἐν|τολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PreAkt} τέλος^A δῆ^{Pt} κού|δεν^{KoA} _{Pr} ἐμ|ποδῶν^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγώ^N _{Pr} δ, ^{Pt} ἄτολ|μός^{AjN} εἰ|μι^{PreAkt} συγ|γενῇ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγ|γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει|μέρω^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ, ^{Pt} ἀνάγ|κη^N τῶν|δέ^G _{Pr} μοι^D _{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω|ριά|ζειν^{PreInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ|θοβού|λου^{AjG} Θέμι|δος^G αἰ|πυμῇ|τα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπα|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἅπαν|θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φω|νὴν^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μων^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄε^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PreAkt} ἀχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπὶ^ρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν^ρθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο^ρπτήσων^N χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι^D τι^ρμὰς^A ὧ^ρπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G ἀτερ^ρπῇ^{AjA} τήν^ρδε^A φρου^ρρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^ρστάδην^{Av} ἄν^ρπνος^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} δ·^{Pt} ὄδυ^ρμοὺς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἄνω^ρφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δύ^ρσπαράι^ρτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} δέ^{Pt} τρα^ρχὺς^{AjN} ὅ^ρστις^N ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} τί^{Av} μέλ^ρλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοι^ρκτίζῃ^{PreAktKon} μάτην;^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὶ^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθίστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προῦδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινόν^{AjN} ἤ^{Ko} θ^{Pt} ὁμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{PreAkt} ἀνήκουστειν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τέ^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PreInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴδέν^{A_{Pr}} ὠφελούντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγεῖς^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G_{PreAkt} | οὐ^G | δὲν^N_{Pr} | αἰ^N | τίᾱ^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τῇν^A_{Pr} | ἄλ^{AjN} | λος^{AjN} | ὧ^G | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^G | ρανεῖν^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^G | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^G | τις^N_{Pr} | ἐ^G | στί^{PreAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^G | κα^{PerAkt} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού^G | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἀν^G | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^G | ξη^{AorAktKon} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | δε^G | σμὰ^A | περι^G | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^G | νύον^A | τα^A_{PreAkt} | προσ^G | δερχθῆ^{AorM/PKon} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} | πρόχει^G | ρα^{AjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^G | κεσθαί^{PreM/PlInf} | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} ἀμ^{Prp} | φιλ^{Prp} | χερ^Dσιν^D ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen | ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt}νε^{AorImvAkt} | πασ^{AorImvAkt} | σάλευ^{PreImvAkt}ε^{PreImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ^{PreM/P} | νεται^{PreM/P} | δὴ^{Pt} | κοῦ^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
vollendet|wird | ja und|nicht vergebens | das Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα^{PreImvAkt} | σε^{PreImvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{PreImvAkt} | γε^{PreImvAkt} | μη^{Av} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig | denn zu|finden | und|aus Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δουσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gesessen | diese doch Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun | schnalle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφί^N | στης^N | ὦν^N_{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἂν^{Pt} | οὐ^N_{Pr} | δεῖς^N_{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφη^G νός^G αὐ^{AjA} θάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαξ^{Av} πασ^G σάλε^{PreImvAkt} ε^{PreImvAkt} έρρω^{Av} μένω^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ^{ij} Προμηθεῦ^V σῶν^G π_{Pr} ὑπερ^G στένω^{PreAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhnlich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N π_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατο^G κνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} έχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυ^G τὸν^A οἷ^{Pr} κτεῖς^{PreAkt} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ^{PreAkt} θέα^A μα^A δυ^G σθέα^{AjA} τον^{AjA} ὁμ^G μασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PreAkt} κυροῦν^G τα^A π_{Pr} τόν^G δε^A π_{Pr} τῶν^{ArtG} έπα^G ξίων^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.